

Programme de formation en traduction : La Faculté de Théologie Évangélique de Bangui

Mark E. Karan

M. Karan est le coordinateur du Département Linguistique et Traduction à la FATEB.

La Faculté de Théologie Évangélique de Bangui (FATEB), institution de formation de l'Alliance des Évangéliques d'Afrique (AEA), a pour but de « Donner un solide enseignement biblique et théologique, de niveau universitaire, en vue des différents ministères évangéliques ».

Depuis le lancement de son programme de formation en octobre 1977 la FATEB a formé et mis à la disposition des Églises d'Afrique et d'ailleurs près de 200 cadres de niveau Maîtrise et près d'une trentaine de cadres de niveau Licence. Presque tous ses diplômés occupent des postes stratégiques dans leurs communautés respectives ou dans des institutions et organisations chrétiennes diverses.

Forte de ses 22 années d'expérience et constamment animée par son désir d'être à l'écoute et au service des Églises, institutions et organisations chrétiennes, la FATEB, en partenariat avec la SIL International, a lancé en septembre 2000 un nouveau programme : le Programme de Formation en Traduction.

Le but de ce programme est de former des cadres pour les projets de traduction de la Bible et les départements de littérature des Églises. Les principaux cours de ce programme seront :

- Les sciences bibliques (Introduction à l'Ancien et au Nouveau Testament ; Exégèse de la Bible) ;
- Les langues bibliques (grec et hébreu)
- La théologie systématique
- La linguistique
- La traduction
- La littérature orale africaine
- L'anthropologie sociale et culturelle
- Les philosophies et religions africaines
- L'anglais
- L'informatique

Le Programme de Formation en Traduction est un programme de niveau universitaire. Sa durée est de deux ans et amène au D.E.U.G. (Diplôme d'Études Universitaires Générales) en Traduction Biblique.

Les cours d'exégèse que propose la FATEB pour l'année académique 2002-2003 seront particulièrement axés sur l'exégèse à partir des textes hébreux. Pour cette raison, les étudiants qui commenceront le programme en septembre 2001 seront spécialement bien formés pour la traduction de l'Ancien Testament.

Le coût annuel de la formation est estimé à 1 250 000 CFA (12 500 FF ou 2 100 US\$) en moyenne pour un célibataire et 2 000 000 CFA (20 000 FF ou 3 330 US\$) pour un couple avec deux enfants. Ces taux comprennent le logement, les livres, les frais de santé et de subsistance de l'étudiant.

Vous trouverez ci-dessus une documentation sur le programme. Au cas où vous seriez intéressé, vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante : Direction Académique, Faculté de Théologie Évangélique de Bangui, B.P. 988 Bangui, République Centrafricaine ; tél. +(236) 61 14 93 ; Fax +(236) 61 33 30 ; Courriel : fateb@intnet.cf.

Curriculum de la filière de traduction à la FATEB

Cours Année 1 (les unités de valeurs sont indiquées entre parenthèses)

1. En commun avec d'autres étudiants

- Langue : hébreu (12)
- Introduction à l'AT (4,5)
- Herméneutique (1,5)
- Anthropologie culturelle (1,5)
- Littérature africaine (3)
- Un cours à option : musicologie, communication, éducation chrétienne, évangélisation, Islam en Afrique, etc. (1,5)
- Méthode de travail scientifique (1,5)
- Semaine interdisciplinaire et autres activités académiques de la communauté (1,5)
- Anglais théologique 1 et 2 ou deux cours à option (3)¹

2. Linguistique et traduction

- Introduction à la linguistique (2)
- Introduction à la traduction (3)
- Sociolinguistique (1)
- Planification d'un programme de langue (1)
- Outils informatiques pour la traduction (1)
- Sémantique et pragmatique (2)

¹ Un cours de révision de la grammaire anglaise sera offert hors du curriculum.

Cours Année 2*1. En commun avec d'autres étudiants*

- Langue : grec (12)
- Introduction au NT (3)
- Introduction à l'exégèse de l'AT (1,5)
- Exégèse : AT 2 & 3 (3)
- Prolégomènes (1,5)
- Dieu, création, anthropologie (3)
- Christologie, sotériologie (3)
- Semaine interdisciplinaire et autres activités académiques de la communauté (1,5)
- Philosophie et religions africaines (1,5)

2. Linguistique et traduction

- Traduction 2 (3)
- Traduction d'un livre de la Bible : travaux pratiques (2)
- Analyse phonologique : (2)
- Orthographe et alphabétisation (1)
- Morphosyntaxe (2)

